

主 題	地 點	時 間	報 導	記 音	翻 譯
0 pisakilac tora Safa'dan. Safa'dan 分配的內幕①	台東 宜陽	76. 9. 23.	lawzag 朱益儀 78歲	Kawaisag 賴國祥	" "
1 Ora dmak! Malgaw ci lofog mala ka- 那條事情 生出來 叫 (人名) 成為 頭 kitaan, mala kaycio. Ora omah tora Safa'- 日 成為 會長 那個 水田 對於 (地名) dan, tora aykor nora, kakwtig a pala. Ora 對於 後面 那個 獎字田 地方 那個 omah na kacw i safa'dan, o naloohan no si- 水田 他們 (人名) 在 (地名) 曾經種植香蕉 青 nigkay. Ni lofog palowadan. 今年 屬於 (人名) 創主者		編號 36. 1. 285-399. 2. 1-100.			
2 "Ie! ano matira aca, oniyam a sota! 呀 如果 這樣 而已 是我們的 土地 konini, ano mahrehrek kona sinigkay a 這個 雖然 做完了 這個 青年會 matayal! gaay to! haniyam to!" han niyam 工作 可以 作為我們的 那條 我們 ci lofog. "Hai!" sa. 叫 (人名) 可以 說					
3 So'linay! maala koya pawli. O sor- 說真的 拿 那個 香蕉 各家生 ot no loma' kora matayalay hiwawa! O sini- 手 家之戶 那個 要工作者 啊 青年 gkay a ni alaan i 'etipay a kakacawan ki- 會 是拿的 在 西邊的 (地名) 那 ya sapaloma. 個 稀植幼苗.					
4 Ccay ko tamdaw, spat. ccay ko tam- 一個 人 四支 一個 人 daw spat. Toya tapagan to hatiniay ko lga- 四支 對於 一株 這麼高的 生 w. Ono tao hiwawa! o ci kwliciway, kolic- 來 屬於 別人 啊 有 自行車者 騎腳踏 iliciw han ko no tao. Ono mita awaay ko 車 那條 別人 屬於 我們 沒有 kwliciw, dimata' han kira. 腳踏車 扛在肩上 那條 啊					

1 這個事情，從 lofog 被推選出來為部落的頭目和會長。那些 safa'edan 的水田，獎字田後面一帶地方。和那些 kacaw 在 safa'dan 的水田，青年會曾經種過香蕉之地，是 lofog 創主者。

2 噫！怎麼這樣？那我們的土地，雖然青年會種香蕉，可以給我例做了！我們對 lofog 說。

3 可以呀！說。說真的，香蕉都收成完畢之後，這些香蕉都是各家之戶之出力工作的呀！那些香蕉的幼苗，是到 Kakacawan 的西邊拿的。

4 平均每人要拿四支香蕉苗。這些這麼高，剛生出來的幼苗，屬於別人的呀！人家有腳踏車騎，我呢！沒有腳踏車，扛在肩上走回來啊！

註① Malgaw.. 被選出來。
 ② kakwtig.. 政府受贈的水田，做為獎勵學生之用，稱日語 kakwtig。
 ③ sey neg kay.. 青年會，日語，愚民政策的團體。
 ④ Kaycio.. 日語會長，是青年會的會長。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
5	Ano matiraay o ci takoyodan, koyod 如果 那樣子 有 背色 背著	5 如果有背色、背著
ko han. Saan ko mako a mitarikor. So'linay 那樣 那樣 我的 回想一下 說真的	多舒服。我是那樣想。 說真的！別人呢？騎腳	
ono tao hiwawa! koliciliciw hanira. Honi 屬於別人 啊 騎自行車 那樣他 一下子	踏車一下子到家。像我側	
taha loma ko no tao. Kami o cay ka ci ko- 來到 家 別人 我們 沒有 要有 自行	沒有腳踏車的人。慢之	
liciw, korako:::r han. 車 小跑步 那樣	跑步跑回來的。未到家	
6	Tahini i loma', matini ko dadaya. 來到 在 家 像現在 夜晚	6 已經是像這樣的夜
Mahrek a maranam, lomowad pasi amis kira! 吃完 要早餐 開始走 向著 北邊 啊	晚子。一大早就吃早飯就	
tayra i kakacawan. Tahira o kalahokan. 來到 在 (地名) 來到 吃中午飯了。	開始向北走到到這 Kakacaw- au 已經是吃中午飯了。	
7	Ano itiraay to i kawali i kala'eno 如果 在這裏 在 東邊 在 下面	7 要在東邊下面那
kora, i etipay a kakacawan ko gaay aca, 那個 在 西邊 (地名) 才好 而已	裏才好，在 Kakacawan 那裏	
① I:::ni i ka'tip, pi kadafoan ni ka'okak! 在 這裏 在 西邊 要 出嫁 他 (人名)	才好。這在西側山麓下	
wawa ni iyo. Itira miala kami. 孩子 他 (人名) 在那裏 要拿 我們	。之 iyo 的女兒 Kabokak 出	
8	Iya san a looh niya payrag, itini 那個 那樣 香蕉 那個 台語人 在這裏	8 那些台語人香蕉，
i lotok. Tayra kami mikarkar. Payniyah a 在 山裏 來到 我們 要挖堀 各人各自	我就在山中，來到那裏，	
mikarkar. 要挖堀	我們開始挖地。各人挖	
9	Ano simaanay, tataagay ko mako sa, 不管 隨便挑造 大的 我的 那樣	9 隨便你挑造，我造
o tataagay, o nira a 'icel. O ni ka gaay 大的 他的 力量 是要很好	大的，就造大的。看他	
koya niyam a pi'alaan. 那個 我們 拿的地方	力量多大。我們運氣好	
		，我們拿的地方，

註① I...ni 語音延長表示地方很遠，越長越遠。

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
10	nani morayan no fafoy. Taliyok sa- 曾經 翻土 山豬者 環繞 那	10	是曾被山豬用鼻尖 翻土、環繞著新芽的 團、共四株。你瞧！我 好幸運！，我趕緊用所 佩著的蕃刀切開，並沒 帶什麼工具啊！只有帶 一把蕃刀。	
an kiya, co'og nira. Spat. "Iraway! kina 縣那個新芽他的四株 瞧吧這個 tireg!" gici' gici', ci fonos to kira! 自己 斷破 斷破 帶著番刀 啊				
Omaan kiya saka tayal hiwawa! ca ka ci fo- 是什麼 那個 工具(做)工作 啊 沒要帶番 nos. 刀				
11	Mahrek, milikakawa, mitowis to to 完畢了 要整裝待發 扛著 那個	11	弄完！把四株，前 後各兩株，捆在木條上 扛起來，從山中出來， 到採集人的土地廟那裏 集合。我們在那裏集合 是你拿了多少株？ 台灣人檢查。	
kilag. Misoot. Masadak to kira! Masa'opo 木頭 綁起來 出來 呀 要集合				
toya kogkay noya payrag. Itira kami masa- 對於土地廟 那個 台灣人 在那裏 我們 要集 'opo. Ano ca sa ka sa'opo, "ano pinaay ko- 合 如果不那樣要 集合 不知 多少株 那 ya maalaay!" sa kira kora payrag. 個 拿去的 那標記那個 那個 台灣人				
12	Mala sarakat koya mako a tayra. 變成 第一個 那個 我 來此	12	我是第一個來這裏 集合。別人的呢！長了 葉子的，這怎麼能扛得 起來呢？把葉子剪斷： 不是很好嗎？	
Oya han no tao, ci papapapah to hiwawa! 那個 那標 別人 長了 大葉子 啊				
mafawa mi'orog? Tpac han koya papah, ko 能扛 要扛起來嗎 切掉 那標 那個 葉子 才 gaay aca. 很好 而已				
13	"No? mamoko' ko miso?" cowa ka 為什麼 很短 你的 並不要	13	你的為什麼這麼短 ？並沒有這麼短。安自己 的意思啊！有剛出芽的 ，這麼短的。我們的事 情就是這樣。	
saan. Paytmek hiwawa! ira kiya, gada san- 這樣說 各自各的 啊 有在那個 才出土 那樣				
ay ho, oya hatiniay ho. Matira koya dmak 還 那個 這麼短 這 這標子 那個 事情				
niyam saka! pihiya toya omah na kacaw. 我們 作為 要做 對於 水田他們 (人名)				

註① Moray.. 獸類用鼻端挖泥土找食物。

向叫聲。

② Fafoy.. 家家者山豬同用。

④ likakawa.. 到山上採集之物。捆绑起來。整裝待發。

③ Iraway kina tireg! 自己遇到幸運時

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
14	Hala:::fin to kira. Caho ka سوال 很久 很久 啊 還沒有要 說話 kora kakotigay. Ono siokakkay san koranan. 那個 獎學田的 屬於 獎學會 那林 這個 Ono pitilidan sa. So'linay! matiya sato 屬於 學校用地 那樣 說真的 這樣來 之後 ci lofog! "Mikarkar to to lalan no nanom 叫 (人名) 要開鑿? 那個 道路的 灌溉水 to tataagay!" saan ci lofog. 大型的 那樣說叫 (人名)	14 話 說 到 kacaw 的 水 田 , 很 久 了 ! 還 沒 有 實 施 獎 學 田 政 策 . 是 屬 於 獎 學 會 的 . 其 實 是 學 校 用 地 . 之 後 呢 ! lofog 說 . 要 開 鑿 大 型 的 水 圳 了 ! 下 一 道 命 令 .
15	Ira to ko سوال to, mi'ala to na- 有 了 那個 說話 . 要取 灌溉 nom to tataagay i tomiyac. Ira to ko sow- 水 大型 的 在 都 威 有 了 那 個 記 al, "kadisen to ita kora pala! hay ci pi- 話 分割 了 我們 那 個 土 地 才 可 以 有 清 nag to, mi'ala to nanom!" sa. 楚 要 開 鑿 灌 溉 水 那 樣	15 日 本 電 局 已 經 准 許 從 都 威 河 取 水 . 是 大 型 的 水 圳 . 又 有 話 說 , 我 們 應 於 自 己 的 土 地 要 分 割 , 來 清 查 開 鑿 水 圳 人 數 ! 說 .
16	Ora san ci porec, iraw sra! oya 那 個 那 樣 叫 (人名) 那 邊 (人名) 那 個 omah na datok anini. Halo iya oya na hiya 水 田 他 們 (人名) 現 在 包 括 那 個 那 個 他 們 某 人 iraw, oya katimol no lalan, ni fasi kora. 那 邊 那 個 南 邊 的 道 路 屬 於 (人名) 那 個 Oya ni lawyag a omah anini. 那 個 他 (人名) 水 田 現 在	16 人 數 ! 說 . 那 位 porec , sra 他 們 的 人 是 現 在 datok 的 水 田 . 包 括 某 人 的 , 道 路 的 南 邊 . 是 屬 於 fasi 的 . 是 老 楊 現 在 的 水 田 .
17	Ci lawyag to ko mi'acaay kira! 是 (人名) 那 個 購 買 的 啊 Tahira kora ni kowatan ni porec. Mala si- 到 這 裏 那 個 他 測 量 的 他 (人名) 當 任 老 nsi ci porec, mafana' to kira! "Mi'ala 師 他 (人名) 已 經 知 道 啊 . 要 開 鑿 to to nanom!" sa. Kowat hanira misa kaka- 那 個 灌 溉 水 那 樣 測 量 那 樣 他 要 成 一 大 片 had. Tahira i laeno na tohi'. 土 地 來 到 在 下 面 他 (人名)	17 是 老 楊 購 買 的 . porec 測 量 的 是 到 這 裏 . porec 曾 經 担 任 過 日 本 老 師 啊 ! 要 開 鑿 水 圳 ! 他 就 測 量 了 一 大 片 土 地 . 到 tohi 水 田 下 面 .

註 ① kakotig.. 獎學會的水田, 日語.

② siokakkay.. 獎學會, 同上, 日語.

③ lalan no nanom.. 水圳.

④ Tomiyac.. 都威是現在的重安, 宜律村的南邊.

⑤ kowat.. 把一大片土地, 用竿伐測量, 四圍立標示.

⑥ lawyag.. 閩語發音, 老楊.

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	
				記 音	翻 譯
18	Milalagan ni lanto. O tatayra toy- 要禁止了 他 (人名) 來到這裏 對於			18	被 lanto 阻止了。本
	a gagan na kacawkofid ko sa'wsi ni porec. 界線 他們 (人名) 計劃 他 (人名)				來 是要到 kacawkofid 的邊界 ，這是 porec 的構想。
	"Paladaen kami! mala isa'isal kita!" 要分給 我們 成為 分配 我們				我們互相分配一點吧！
	"Hay!" sa. Ke::nis han ni lanto, sa kira 好哇 那樣 畫一條線 那樣 他 (人名) 說 呀				「好哇！」說。
	kora, paka araway. 那個 能夠 看見的人				lanto 就劃了一條直線。 看見的人這麼說的。
19	Kakahad to, tahira i awawlan. Ta- 廣大了 來到 在竹林叢中 來			19	他的很廣大，來到
	hira i kaa::mis no lalan. Hatira kora pi 到 在北邊 道路 這樣子 那個 要				南邊竹林裏，到北邊的 道路。他是這麼測量的
	kowat nira. So'linay! matiya sato hiwawa! 測量 他的 說真的 這樣 之後 呢				說真的，之後呢！
	"Pa'isalen kako!" han ni fasi. 要分配給我 那樣 他 (人名)				分給我一點好嗎！fasi
	O kaka nira ci fasi. 哥之 他 叫 (人名)				說。fasi 是他的哥之。
20	"Ayia! o ni gifigifian to! maan 哎呀 是 忍耐 忍耐的 怎樣			20	「哎呀！我忍耐看到
	han ko pi cinas? ira to ko tigki! — awa- 那樣 要 分割 有 所有權狀 沒有				現在！怎能分割給你呢 ？所有權狀已經拿到了？
	ho ko tigki itiya. ca to ka gaay!" sa. 還 所有權狀在那時 不 要 很好 說				！——其實那時還沒弄好 所有權狀——是不可行的！
	"Hay! icowacowa sato ko mako!" han hiwawa! 是呀 在那裏的 那樣 是 我的 那樣 呀				是嗎！我的分呢？
21	Caho ka sadak ko nanom itiya. Mi- 還沒有 要 出來 灌溉水 在那時 種			21	那時所有權狀未出
	sahafay ho kami. O hafay ho ko palomaan. 種小米 還 我們 小米 還 種植的				來。大家都種植小米。 是種小米的。那個 kacaw
	Ora sa ora, na kacaw a omah hiwawa! 那個 那樣 那個 他們 (人名) 水田 呀				他們的田地啊！acifig
	mifakciw to. Kora ca acifig. 開始測量了 那個 他們 (人名)				他們已經開始測量了。

註① Sawsi.. 數也兒，讀書、計算，這裏等劃講。③ Tigki.. 日語登記之意，這裏指土地所有權狀。
 ② Cinas.. 原指破紙、布類之意，但這裏分割土地之意。④ —.. 破折號，表語氣轉變。
 ⑤ Sadak.. 把水引出來。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
22	Ya san kami hiwawa! tatosa kami 那個那樣我們 啊 兩個人 我們	22 我們呢！和我姊之
atoya, kaka to niyam ci tapar. Ano matoa- 和對於姊之 我們的 叫 (人名) 如果大人	兩個人，如果長大成人	兩個人，如果長大成人
say to, ko gaay to. Oya san ci lapag, awa! 也許可以 那個那樣叫 (人名) 沒有	了還可以。那位 lapag 叔	了還可以。那位 lapag 叔
misakwli. Ano iraaay koya nan! masa maama- 去做奴役工 如果有在 那位人 不知 怎麼樣	女正被征服奴役工不在	女正被征服奴役工不在
an kami, mala odo'odot cagra. 我們 成為 相互打架 他們	家。如果他在家裏，不	家。如果他在家裏，不
23	Tatosa kami toya, niyam a salika- 兩個人 我們 對於 我們 兄弟姊妹	23 我和姊之 Tapar，是
ka, ci tapar o fafahiyan hiwawa! Sa ci ca- 叫 (人名) 是女人 啊 作為有伴	個女兒身啊！測量的	個女兒身啊！測量的
fay saan, ci katiti, koya mifakciway. 佔那樣 叫 (人名) 那個 測量的人	日本人，陪伴是叫 katiti	日本人，陪伴是叫 katiti
"As! aka tahinien!" O سوال nira haw! 啊 不可 來到這裏 說話 他的 啊	不可以量到這裏！	不可以量到這裏！
"onini aca, nalo'ohan aca no sigkay ko n- 量這個而已 曾經種香蕉 而已 青年會 量你	這而已，是青年會曾	這而已，是青年會曾
amo! onini a taliyok! hamako!" sa kira. 們的 量這個 周圍 屬於我的 說 啊	種植香蕉的是你們的！	種植香蕉的是你們的！
24	"Ayia! mana dmakan iso ko matini- 哎呀 為什麼 事情 你的 是 這樣的	24 哎呀！事情怎麼會
ay? na o sa'wsi, ca haennen kona dmak it- 本來 計劃 不是 這樣子 這個 事情 才	變成這樣？本來我的構	變成這樣？本來我的構
iya gaay! tahira kora pifariw niyam tora, 可以 到這裏 那個 要砍伐 我們 對於	想；事情不是這樣！我	想；事情不是這樣！我
ka sahfog nora sota'! no micafadi' ko na- 形成凹地 那個 土地 為何 要超越 你	側砍伐到凹地那裏，屬	側砍伐到凹地那裏，屬
mo? o faloco' niyam! ya mifariw pakayni 們的 打莫 我們的 那個 曾砍伐 從這裏	於我們的土地。為什麼	於我們的土地。為什麼
sa kami! ono ni tayalan no tao i, fakciw- 那樣 我們 是 曾經工作過 別人 啊 測量	超越了 呢？我們砍伐到	超越了 呢？我們砍伐到
a mimaan?" 做什麼	這裏，是曾經別人做過	這裏，是曾經別人做過
	的，是屬於別人的，你	的，是屬於別人的，你
	們為什麼真測量呢？	們為什麼真測量呢？

註① awa.. 沒有, 不在之意。

② sota'.. 泥土, 土地。

③ faloco'.. 心臟, 心裏, 打莫。

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
25	hanako ci katiti. Mihay'ay ho kiy- 那标记我 叫 (人名) 要答應了 這那個		25	我對 katiti 說。日本
a dipog itiya! ci acifig ato ci isan koka 日本人在那呀 叫 (人名) 和 叫 (人名) 是那個			人已經承諾了！但是叫	
tatihay. Patekteken nira, falahen niyam 不好的人 要立木樁 他們 丟棄 我們			acifig 和 叫 isan 在挑擲。	
hiwawa! Patekteken nira, falahen niyam, 啊 要立木樁 他們 丟棄 我們			他們立了木樁，我們拔	
aci tapar. kakota::y sa kami. 和 (人名) 交換 那樣 我們			起來丟棄。他們立了木	
26	Sawad sato toya lomi'ad. 停止了那樣 對於那一天		樁，我們就拔掉扔棄。	
②	Roma sato a lomi'ad, ca to kami ka fana'. 另外 那樣 日期 不 了 我們 要知道		我們這樣交換著。	
Tayni to a mifakciw. "Mifakciw! mifakciw!" 到來 要測量了 要測量了 要測量了		26	那天就這樣停止了	
saan. Mahrek malahok, tayra kako. Ira to, 那樣說 完畢了 要吃中飯 來到 我 來了			。第二天，我們就不知	
marayaray to. Pahata pahata han nira to 排列了 立標幟 立標幟 那樣 他們			道了。有來測量過。	
kili to simaanay. 布條 隨便的			。第二天，我們就不知	
27	Parayara::y han nira. "Omaan ko 排列了 那樣 他們 是什麼		道了。有來測量過。	
matiniay! onira a pi samsam o mimaanay! 這樣子的 是他的 要欺騙人 有什麼用處			。第二天，我們就不知	
cagra o mato'asay to, ca ka fana' a miha- 他們 是老人家 不會知道 要思			道了。有來測量過。	
rateg!" sa koya teli'i no faloco' ako. 想 那樣那個 生氣 心裏 我的			道了。有來測量過。	
28	Fotfot afalag hanako kira a mili- 拔掉 才灰掉 那樣我 啊 要集中		道了。有來測量過。	
safon. Todoh han to ako koya hata a mi'm- 在一起 燒掉 那樣 我 那樣 標幟 全部			道了。有來測量過。	
in. Mafana', ia! matiya to o maan. 知道之後 呀 像這 是什麼			道了。有來測量過。	

① acifig.. 是 lofog 的連續，當時宜博部落的酋長，白人稱保正會長。

③ Ira to.. 曾經來過了。

② Roma ... lomi'ad.. 另外的日期，就是第二天。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

29 "pak! kak!" sato. "Masa. maan ko
生氣貌 那樣 就是這樣

mihaenan namo ko dmak, micaladi'ay kamo to
要這樣做 你們 事情 要超越 你們

paytmek to omah, ini:: kona namo. Nani p-
各自各自的 田地 這裏 那個 你們的 自從 (人)

doh kora namo a omah, nani papohkliw ho
名) 那個 你們 田地 自從 (人名) 這

kona niyam!" haniyam kira!
這個 我們的 那樣說我們 啊

30 Oya saan oya mato'asay, tre::p sa
那樣 那樣 那個 老頭子 不作聲 那樣

kira hiwawa! "Ono ka'magay to a dmak! ma-
啊 啊 屬於 孩子們 事情 怎

an han a milalad!" ca ka sa.
樣 那樣 要插嘴 不 那樣 啊

31 Ma wawa'ci'cik to kami. "Ano mat-
要互相強力推拉 我們 如果這樣

ira aca, ala mamag sato kita!" saan.
如話 各自分一點 那樣 我們 那樣說

Oya ni fakciwan nira, latosa han niyam ko
那個 要測量的 他們 分成一半 那樣 我們

saka amis. Sa kakahad sa kora na kacaw.
在 北邊 成爲廣大 那樣 那個 他們 (人名)

32 "Caayai kami ko mamaliyag kona n-
並非 我們 要反對 這個

iyam, o patooray to ko namo a kamay! i a-
我們 是後再加 那個 你們 動手 在

yaway ko mama ato wina niyam mitpa tona
最先 母親 和 母親 我們的 要着手 對於

sra! ca ka fana' kami to, ka tayal na
土地 並不要知道 我們 要做工 他們

calaw aci ladac tona sota'! o mama to
(人名) 和 (人名) 對於 土地 是母親 和

wina niyam ko misatapagay misa'omah
母親 我們的 要開始者 要變成水田

29 pak! kak! 那樣。

如此的事情就如此的結果！你們超越各自各

各的田地，這裏就是你們的。

你們的。你們的是從pdok

的田地。我們的從papohkliw

的田地而來！我說。

30 那些老人家，什麼

也不作聲啊！

孩子們的事情，不能插

31 我們互相強力推拉

！這樣的話。各自分一

點好了！這樣說。

他們測量過的，把地邊

的部分各分一半。所以

32 Kacaw 他們較廣闊。

我們並沒有反對，人家勸

過手的，你們才動手！

我父母先着手工作的土

地。我們並不知道 calaw

和 ladae 勸過這個土地！

是我父母最先把這個土

地開墾成良田在這裏！

註① kamay.. 指手部，這裏動手貌。
② mitpa.. 指用平掌打小虫，此開始着手工作。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
33	itini!" han to niyam kira. 在這裏 那樣 我們 呀	33 我這麼說。
34	Masa matira kora ca lofog mala k- 就是這樣子 那個 他們 (人名) 或者 兄弟	34 lofog 兄弟 就是這樣
	aka. Ira to koya pahrkan hiwawa! miala to 有友 那個 結束 啊 要開鑿	事情有 3 結果 3! 要 開鑿 水圳 3。 說真的，
	to nanom sato. So'linay! mifakciw to."mi- 水圳 那樣 3 說真的 測量 3 測	來 測量 3。
	sokwlio to to linanoman!" sato. 量 3 那個 水圳 通道 那樣	水圳 的 通道 要 測量 3!
35	Itiya to aoma fafirofio a mikar- 在那時 要 你 爭 我 奪 要 挖 掘	35 那時 開始 你 爭 我 奪
	kar ya mahrek a mi'ala toya nanom. "Ma'a- 在 完畢 要 開鑿 對於 灌溉 水 相 之 競	的， 是在 水 圳 開鑿 完畢
	isa'isal to kita!" sa kira. Caen ako ka 爭 我們 我們 那樣 啊 不肯 我 要	之後。
	kahien ako tora niyam hiwawa! 答應 我 對於 我們 啊	我們 之 相 競爭 3 那樣 啊! 我 決 不 允 他 們 介 入。
36	Ora san ni ogati hiwawa! o lotok. 那個 那樣 他 (人名) 啊 山區	36 ogati 的 呢! 他 的 是
	Awaay ko misikolay toranan. Hapopo han ni 沒有人 那個 要 回顧 對於 那個 擁 抱 那樣 他	山坡 地， 沒有 人 回 顧。
	ogati kora ka sahfog. "Asimanay ho ko ma- (人名) 那個 凹 凹 地 處 隨 便 這 我	這 些 凹 地 處， 他 擁 有。
	ko! icowa hca milada to omah! 'itini kako' 的 在 那 裏 再 來 要 求 人 家 水 田 在 這 裏 我	我的 隨 便 啊! 到 那 裏 要
	han ko tao! kahi saca?" sato hiwawa! 那樣 別 人 答 應 能 嗎 那 時 啊	田 地 呢? 我 在 這 裏! 對
37	Ora sa ka ci omah na kapala, kat- 那個 那樣 要 有 水 田 他 們 (人名) 南	他 人 說! 人 家 能 答 應 給
	imol na kacaw, ono ni lofogay to kora ka 這 他 們 (人名) 屬 於 他 (人名) 那個 要	你 嗎? 說。
	ci gaganan. Ci copay ko ci gaganay hiwaw- 有 登 記 有 名 叫 (人名) 有 登 記 有 名 啊	37 Kapala 擁 有 水 田! 在
	a! tipeđ han to ni copay. 各 人 自 得 那 樣 他 (人名)	Kacaw 的 南 邊， 是 登 記 有

註① Hapopo.. 用雙手抱在胸前. 表示土地全部
所有。

② Copay. 酋長. 是 lofog 下 一 任 保 正 酋 長。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
38	Ira ko ccay a facal, maala na do- 有在 一個 梯田 被拿了他們 (名)	38 有一張梯田，被 do- gi 奪走。是 acifig 則 是 3
gi. Mifakciwan ni acifog. Ira to! itira ho (名) 經過測量過 他 (人名) 有在 在那裏 還	gi 奪走。是 acifig 則 是 3 。我們又在那裏相逼。	
kami macacoli. "Mimana lifogoh no han? 我們 要相逼 為什麼 砍掉頭 那樣	為什麼 砍掉我的頭？我	
'icowa to ko tatagalan no omah niyam' i- 在那裏 那個 上頭 水田 我們的 在	側 水田的頭在那裏呢？	
tira ho kami marawraw. Fahal mahrek. 這裏 還 我們 發生事情 不知不覺 完畢了	我們又在那裏爭執。但 不知不覺登記所有權狀	
39 Ono tao to hiwawa! o mitadipia::y 屬於別人 啊 是 依賴著	39 3。屬於人家的啊	
to no dipogan, man ca ka saga' hanira mi- 日本人樣子 怎麼 不要 登記 那樣他 偷	！他一天遊手好閒和 日本人混，他才偷 2 地	
takaw. 偷的	登記所有權狀了。	
40 Oya niyam i kakwtig, ya saficig 那個 我們的 在 學田 那個 正方形	40 我們在 Kakwtig 的水 田。正方形的。曾經建	
sanay, ono nalomaan koya. Ono niyam to a 那樣 是 曾經建地 那個 是 我們的	地的。只有我那個建地 面下來的。也曾經爭吵	
nalomaan kora ma'osaway kira. Ni warwaran 曾經建地 那個 剩下的 啊 也是 曾經爭吵得	過得來的啊！	
to niyam kora. 我們的 那個		
41 Ano so'linay, maapa ca paohék. 如未 說真的 很傻 他們 (名)	41 話說真格的，paohék 這人很傻，他的是在我	
Na paohék ko kaamisan niyam hiwawa! Na g- 他們 (名) 地邊 我們 啊 他們 (名)	側地邊。他們 gihef 的。	
ihef. Masa matira. Ca to paka tgitgil to (名) 就是 這樣子 並不能 夠 打聽一下	就是這樣。他沒聽到說	
"Awaay ho kono, pitilidan sanay a gagan! 沒有 還 這個 學校用地 那樣的 所有權狀	登記為學校用地的所有 權狀！學校用地沒到這	
caay ka tahini kono pitilidan a gagan! 不是 要到這裏 那個 學校用地 所有權狀	裏！這裏才是學校用地	
iniini kona no pitilidan!" 在這裏 這個 學校用地	在	

註① Tatagalan.. 一塊水田的最上面一張梯田。 ③ Takaw.. 偷竊, 竊盜, 此處為偷之的辦理移轉登記。
 ② Fahal mahrek.. 神不知鬼不覺, 把移轉登記 ④ Warwar.. 把地上物, 弄得乱七八糟。
 辦完。 ⑤ Gagan.. 建地所有權狀, 名字。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
42	hanako ci paohek. Masait kiya! 那樣我 叫 (人名) 被剪掉 也行	42 我對 paohek 這樣說。
Oroma ko fafaed, oroma ko kalaeno anini. 是別的 上面 別的 下面的 現在	現在不是上下不一樣不	
Masa matira hiwawa! 就是這樣子 啊	是嗎? 事情就是這樣子 啊!	
43	Pamatag sa ci acifig, tora nira a 開墾 那樣叫 (人名) 那個 他的	43 acifig 開墾 3 在我水
omah, ikafaed hiwawa! "Pakaynien ako! pa 水田 在上面 啊 從這裏過 我的 要	田上面的水田。 我的水圳從這裏過, 你	
lahdaw han to kora nanom!" sa 消滅 那樣 那個 水圳 那樣說	的水圳要切斷不用! ⁷	
"E! awaay ko namo a sota' itini! nano ta- 地 沒有 你側 土地 在這裏 自從 但	地! 在這裏沒有你的水	
'man ko pikadafoan niso!" hanako kiya saw! 慢 入贅家庭 你的 那樣說我 啊 啊	田, 你入贅的家是從但	
44	"Icowa ko nalacolan nira? awa! sa- 在那裏 (地方名) 他的 沒有 都	44 在 nalacolan 這裏, 屬
hto sa o pisamsam!" hanako kiya saw! 是屬於 欺負 那樣說我 那個 啊	於你的水田在那裏? 沒	
"Haratgen to ko maroay tona sota', itiya 想一想 工作的人 對於 水田 這樣	有啊! 都欺負人才有的! ⁷	
gaay!" hanako. 才可以 那樣說我	要想一想在此工作的人 ! 這樣才可以! 我說。	
45	Ora matr kay, oya niyam hiwawa! 那個 剩下 幸福 那個 我們的 啊	45 留下 未的 是我側的
oya na 'ofad, na payo, hatira koya mater- 那個 他側 (人名) 他側 (人名) 只有這樣 那個 剩下 未	, 'ofod 他側, payo 他側	
kay. Tahira toya na amolig hiwawa! o tloc 的 來到 對於他側 (人名) 啊 末端	只有留下這些人家。到 amolig 那裏是整個校地的	
nira koyanan. So'linay! matiya sato. Mah- 他側 那個 記真的 那樣子 之後 完	末端。記真的! 之後呢	
rek sato misaga' to lalan no nanom. Maha- 畢 3 那樣 要開墾 道路 灌溉水 去 未	! 大型的水圳開墾定工	
dak to koya lalan no nanom. 那個 道路 灌溉水	3. 能利用水圳的水。 去灌溉水田。	

註① Tloc.. 末尾, 樹梢, 末端。

② Mahadak.. 原生之意, 這裏水圳定工, 通水到水田。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
46	Salilam san cagra, toya no mita a 相互分配 那樣 他們 對於 我們		46 各自的土地都分配
	omah hiwawa! Oya kafa'day no siokakkay a 水田 哪 那個 上面 獎字會		妥善 3, 耕作自己的水
	omah, o ni patadoan mifakciw.koranan. Ora 水田 是 協助 要決定 那個啊 那個		田 3。那些獎字會的水
	no kakteg, ci gaganay, po::log han ni co- 字田 有 登記 全部所有 那樣他 以		田, 是大家協力測量開
	pay koranan. 名) 那個啊		墾成良田, 都登記有樣
47	Ora san ora, cagra o kakitaan, 那樣 那樣 那個 他們 區長鄰長		狀 3。但以 copay 的名義
	"Ano patked han cigra? ono siokakkay a o- 如果 独自一人 那樣 他呢 這 獎字會		未登記的。
	mah! salilam hanita mamaan?" sa kira. 水田 平均分配 那樣我們 怎樣呢 那樣啊		47 但是那些保甲長們
48	So'linay! saci lilam san hiwawa! 說真的 作成 分配 那樣啊		! 為什麼登記為自己一
	ni kawat ko paka amis, ta ci copay to, 他 (人名) 最 北端 再來叫 (人名)		個人呢? 那是獎字會的
	ci kagisgis, hatira ho koya tamdaw noya 叫 (人名) 只有這樣選 那個 人數 - 那個		水田, 平均分配怎樣呢?
	kakwtig. 字田		48 說真的, 分配到的
49	Oya sa ci sowana hiwawa! "Naw! 那個那樣叫 (人名) 啊 為什麼		有 kawat 最北端。再來
	cay ko haha'nen kona sra? ano cikcik han 並不是 要這樣 這個 土地 為何 分割 那樣		copay, 叫 kagisgis。
	palilam kona niyaro' to, tora awaawaay ko 分配 3 這個 村民 對於 沒有的人		能分配到 的 只有這些人
	facal mamaan?" han ni sowana. 樣田 怎樣呢 那樣說他 (人名)		而已。
50	Oya sato niyaro', caciyaw. "pati- 那個 那樣 村民 亂糟糟 退回來		49 那位 Sowana, 不負責
	koen! patikoen!" 退回來		這個 土地, 並非這樣分
			配的? 都分成小塊, 平
			均分給沒有水田耕作的
			村民 怎樣呢? Sowana 說。
			50 結果那些村民們,
			亂糟糟。這些水田退回
			來! 退回來!。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
51	"Patiko sa mamaan! liyaw han mifa- lic!" Masagaay to ko gagan, maanen ho ko pifalic. ① hiya to nira koranan.	51 都退回來怎樣？重 新再分配！所有權狀已 經出來了，怎能退還呢 ！這是他們的策略。
52	So'linay! matiya sato koya dmak, pasamo ca kagisgis a maomah to tosa a mi- hca sa kako.	52 說真的，事情平息 之後，Kagisgis 還能安穩 地耕作兩年多了。我想 是。
53	O finawlag ko mipamatagay hiwawa! kapologan. Ono sinigkay a omah hiwawa! Po:::log no finawlan hiwawa pamatag. O l- adipog ko sakakaay maomah itira.	53 那些獎字令的水田 ，是原由男人團體開墾 耕作的啊！都是男人團 體開墾的啊！那時是 la- dipog 最老的一組。
54	O kasi'nawan katiposan. Osimaanay kono alomanay pikagkag. Kahkahad ko tadi- mocok. Oya mato'asay ko mipitaway to tad- mocok. Si'naw kini ca ka saan, papa tsit- si' sa to pitaw.	54 特別是耕作遇到冬 季。大家耕作水田之比 較馬虎的。耕田時未能 犁到四周死角。還得用 人力鋤，是老人家的工 作。他們不知道寒冷， 互相潑水討方或旁人。
55	Kami to o pakarogay ho itiya, o- simaanay! mato'asay ca ka si'nawen. Hati- ra kono matoasay patsi', hatira kia saw!	55 那時我們才傳令組 ，也很隨便。老人家也 不覺得寒冷，又互相潑 水給別人啊！

註① hiya.. 方法、手段、要領、策略，
② pasamo.. 以短暫的耕作，不是永久的嘗
滋味。

③ Tadi mocok.. 一張梯田的四周死角，及邊沿。
耕田時犁無法到四周死角及邊沿部分。
④ tsi'.. 水花四濺。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
56	"Aka ka patsitsi'!" ca ka saan. 不可要相互潑水啊 也不要這樣說	56 可不要相互潑水啊 ! 並不這樣說。工作就 是這樣啊! 事情就是這 樣。
Masa matira o tayal hiwawa! matira koya 就是這樣子 事情 啊 這樣子 那個		
dmak. 事情		
57	Saci panay sa toyanan, hiyakw ni- 得到 稻谷 那樣 那個 一百 二	57 這些水田收穫的稻 谷, 已經風鼓的, 竟有 一百二十包。割稻時分 為一組一組的。 第一組都有這麼多稻谷! 7
cipiow ko ni pafalian to. Masa kwmikwmi 十已 已經 風鼓的 成爲 一組一組		
to ko mipanayai. "Naglig naglig! hatira 要割稻的 幾部。幾部 這麼多		
ko panay!" sato. 稻谷 那樣		
58	Awa ho itiya ko kikay! pasadak 沒有 還 在那時 打谷機 拿出來	58 那時, 沒有打谷機 這鎮農會贈送兩部打 谷機。是人力打谷機。 沒有打谷機的有一組。 有三處分三組割稻, 不 足一部, 要打谷很辛苦。 59 但兩台打谷機村民 可以借用。是非常堅固 耐用。在日本製造, 載 來台灣的啊!
sa kia nokay, tosa. O kikay tia akoko. 那樣 那個 農會 兩部 打谷機 那個 阿哥		
Oya san o awaay, cay ka rocek, toloay ko- 那些那樣 沒有 並不要 都分到 三組 那		
ra kadis, awa ko ccay, rarima sa mipacpac. 個 (地方名) 沒有 一組的 很辛苦 那樣 要打稻谷		
59	Ka cacaliwan han koyanan. Osi ho 但 互相借出 那樣 那個 精製造	
koyanan a kikay. Ono dipog ho a pataynian 那個 稻谷機 屬於 日本本土 還 載來這裏的		
hiwawa! 啊		
60	Mipawali, o matoasay ko pawaliay. 要晒谷 是老人家 晒谷的	60 晒稻谷, 是老人家 的工作。晒完一天收畢 , 要喝酒3。每人一瓶 酒。等於晒稻谷的工資 。很多稻谷哇!
Mahrek a milidog, komaen to 'epah. Ccay 完畢 收起米 要吃了 酒 一個		
talid ccay tamdaw. O lifon nira a pawali 鞋子 一個 人 工資 他的 晒谷		
sa kira. Adihay kora panay kira. 那樣啊 很多 那個 稻谷 啊		

註① pafali.. 用打谷機打稻子, 連稻葉脫落。像跳阿哥哥舞, 是指打谷機。
利用風力, 把谷粒刮出來。
② akoko.. 利用打谷機用腳踏踩, 才能轉動。很
③ pacpac.. 用土製打谷機, 用力打在柵欄上, 把
稻谷打落。

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
61	Tala cowaay to koya aca noya panay. 要到 那裏 那個 價錢 那個 指各		61	指各 賣 3 錢，錢拿
	O kakomaen ko gaayai sa kira. Papina koya 吃卓 才好 那樣 啊 多少人 那個			到 那裏 呢？ 吃掉 一 部 分
	masadatay toya lomiad, ano o fafahiyan ho 去來 對於 那一天 如果 女人 還			比較 好 啊！ 一 天 真 好 有
	sa, o fafahiyan. Ca ka eca ka ccay tamdaw, 那樣 女人 不要 不要 要 一 個 人			多 少 人 工 作， 換 女 人 就
	ccay talid. Masa matira. 一 個 瓶子 就是 這樣子			換 女 人 來 晒 各， 但 一 定
62	Oya sato oya dmak hiwawa! Tatiih- 那個 那樣 那個 事情 啊 不良		62	是 一 個 人 一 瓶 酒 啊！
	ay ko matiniay sa. Tatoloay aca korà ci 這樣的 說 三 個人 只有 那個 有			就 是 這 樣。
	lilamay kira. Patalaayaw kira to, saka t- 分 配 到 的 啊 事情 在 先 啊 成 為			活 說 到 獎 學 田 分 配
	omirgaw nira kira. Ci kiyam. 站 起 來 他 啊 有 債			問 題 上， 只 有 三 個 人 分
63	So'linay! "Awa kora sa patiko ako! 說 真 的 沒 有 那 個 要 還 債 我 的			配 3 獎 學 田， Kagisgis 競 選
	ala hanaca! cima ko mami aca?" sato kora 拿 去 那 樣 吧 誰 要 領 去 買 那 樣 那 個			鐘 在 當 前 籌 措 金 錢 備
	liglak ni kagisgis. "A! o roma ko tamdaw! 連 絡 他 (人 名) 啊 另 外 人			戰 而 負 債 了。
	kako to!" han ni patdo hiwawa! aca han to 我 啦 那 樣 他 (人 名) 啊 買 那 樣		63	我 沒 有 能 力 負 債，
	ni patdo. 他 (人 名)			把 分 到 的 獎 學 田 割 廢 了
64	Awa ko sa parocsek, ca ka edeg, a- 沒 有 在 要 分 到 不 要 够 買			！ 誰 要 買 呢？ Kagisgis 的 說。
	ca han ni kacawlagah itiraw ci moliagan. 那 樣 他 (人 名) 在 那 邊 叫 (地 名)			啊！ 我 也 是 人！ 我 來 買
	Ni kagisgis kora omah. Hatira kora no ka- 是 (人 名) 那 個 水 田 這 樣 子 那 個			了！ patdo 說， patdo 就 把
	kwtig a omah, ono siokakkay hananay. 字 田 水 田 是 獎 學 會 這 樣 說 的			水 田 買 下 來。
			64	但 Kagisgis 不 夠 錢， 把
				moliagan 的 水 田， 賣 給 ka-
				cawlagah， 是 Kagisgis 的 水
				田 啊！ 獎 學 會 的 水 田，
				就 是 這 樣 四 分 五 裂， 不
				成 形 了。

註① Ca ka eca.. 一 定 要 之 意。

② Tomirgaw.. 要 站 起 來 之 意， 但 此 處 競 選 民 意 代 表 或 鎮 長。

parocsek.. 把 不 足 的 設 法 補 充。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
65	Matini sato, ma pahrek kora dmak 現在 了 呢 已經 結束 那個 事情	65 現在 呢！ 獎 字 令 這 個 事情， 已經 結束 了。
tora siokakkay hananay, kita to ko ci om- 那個 獎 字 令 這 麼 記 的 我 們 有 水	ahay. Matiya ono namo itiraw i sinsian, 田 的 像 是 屬 於 你 們 在 那 邊 在 (地 名)	我 們 擁 有 自 己 的 水 田 了 。 好 像 你 們 的， 在 sinsian
paacaan i tao. hatira koranan. 賣 出 了 在 別 人 這 樣 了 這 個 啊		， 現 在 已 經 賣 出 了 別 人 的 水 田。 這 個 事情， 記 到 此 結 束。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註